

NOTE ON SPELLING, ETC.

GREAT difficulty has arisen over the spelling of the Indian names of persons and places. In the original text a native name has often several variants, and each one of these may differ from the more generally-accepted form.

In the Translation a purely arbitrary course has been adopted, but it is one which will probably prove more acceptable to the general reader. Such words as Montezuma (Motecuhzoma) and Huichilobos (Huitzilopochtli) are spelt as Bernal Díaz usually spells them; others, such as Guaçacalco, which occurs in the text in at least three different forms, has in the Translation always been given in the more generally-accepted form of Coatzacoalcos.

At the end of each volume a list of names is printed, arranged alphabetically, showing the variants in the original text, the usually-accepted forms, the spelling of place-names generally found in modern maps, and when possible the form now used by modern Maya and Nahuatl scholars.

Spanish names are always printed in the Translation in the generally-accepted forms: thus Xpvl de Oli of the text is printed as Cristóbal de Olid. The names of certain Spanish offices, such as Alguacil, Regidor, are retained in the Translation, as well as the "Fraile (or Padre) de la Merced" for the "Friar of the Order of Mercy," but all foreign words used in the Translation are printed in italics when they first occur, and are referred to in foot-notes, and a Glossary is given at the end of each volume.

Square brackets [] enclose words inserted by the translator.

Notes to the Mexican Edition of 1904, edited by Sr Don Genaro García, are marked "G. G."

The 214 Chapters have been divided into Books with sub-headings by the Translator for convenience of reference. No such division or sub-headings exist in the original Manuscript or in Sr García's Mexican Edition.

ITINERARY.

THE EXPEDITION UNDER FRANCISCO HERNÁNDEZ DE CÓRDOVA.

	Santiago de Cuba.
8th Feb., 1517	Axaruco (Jaruco).
	Gran Cairo, Yucatan (near Cape Catoche).
Sunday, day of San Lázaro.	Campeche (San Lázaro).
(Return Voyage)	Chanpotón (or Potonchan).
	Estero de los Lagartos.
	Florida.
	Los Martires—The Shoals of the Martyrs.
	Puerto de Carenas (the modern Havana).

THE EXPEDITION UNDER JUAN DE GRIJALVA.

	Santiago de Cuba.	
8th April, 1518	Matanzas	18 April, 1518.
	<i>Puerto de Carenas (Havana)</i>	22 April, 1518.
	<i>Cape San Anton</i>	1 May.
The day of Santa Cruz, 3rd May.	Cozumel (Santa Cruz)	3-11 May.
	<i>Bahia de la Ascencion</i>	13-16 May.
	Chanpotón	25-28 May.
	Boca de Términos (Puerto Deseado or P. Real).	31 May to 5 June.
	Rio de Grijalva (Tabasco)	7-11 June.
	Sighted Ayagualulco (La Rambla).	
	Sighted Rio de Tonalá (San Anton).	
	Sighted Rio de Coatzacoalcos.	
	Sighted Sierra de San Martin.	
	Rio de Papaloapan (Rio de Alvarado) and Tlacotalpan.	
	Rio de Banderas (Rio Jamapa)	
	Sighted Isla Blanca and Isla Verde.	
	Isla de Sacrificios	17 June.